



Эндоскопия верхних отделов желудочно-кишечного тракта (ЭГДС)

Инструкции по подготовке к проведению процедуры

Upper Endoscopy (EGD) Prep Instructions (Russian)

Подготовка к процедуре Planning for the Procedure

- Вас **должен сопровождать человек** не младше 18 лет, имеющий водительские права, который должен присутствовать во время Вашей регистрации перед процедурой и выпиской после процедуры. Если на момент регистрации с Вами не будет сопровождающего, процедуру придется перенести. Этот человек должен оставаться в отделении на протяжении всего визита и быть готовым к тому моменту, когда Вас будут выписывать. Вас не выпишут, если этого человека не будет в отделении. Так как после процедуры Вы можете быть не способны принимать разумные решения, мы не можем позволить Вам уехать общественным транспортом, на такси или уйти пешком домой без сопровождающего Вас ответственного взрослого человека.

You must have a driver who is 18 years or older present at check in and discharge. If you do not have a driver with you at check in, we will need to reschedule your appointment. This person must remain in the unit during your entire visit so that they are available as soon as you are ready to be discharged. You will not be discharged unless this person is in the unit. Because your judgment may be impaired after this procedure, you will not be released to take public transportation, a taxicab, or even walk home without another responsible adult present to accompany you.

- Вся процедура может занять не меньше 3х или 4х часов. Пожалуйста, предупредите своего водителя о том, что ему/ей нужно будет оставаться в клинике на протяжении всей процедуры. The entire procedure appointment may take at least 3 to 4 hours to complete. Please advise your driver that they will need to remain in the facility for the duration of the procedure.
- Если у Вас диабет, попросите своего доктора, чтобы Вам объяснили, какой диеты придерживаться и как принимать лекарственные препараты.
- Если Вам необходимо отменить или перенести процедуру, как можно скорее свяжитесь со справочным центром отделения эндоскопии по телефону 734-936-9250 или по бесплатному телефону 877-758-2626.

If you have diabetes, ask your health care provider for diet and medication instructions.

If you must cancel or reschedule your appointment, please call the Endoscopy call center as soon as possible at 734-936-9250 or toll-free 877-758-2626.

Ниже указаны инструкции по приему лекарственных препаратов и подготовке к Вашей процедуре. Для того, чтобы процедура прошла успешно, **необходимо строго выполнять инструкции.**

Following are your instructions for taking medicines and preparing for your procedure. Follow the instructions carefully to ensure a successful exam.

За 7 дней до ЭГДС 7 days before your upper endoscopy:

- Если Вы принимаете нестероидные противовоспалительные препараты, такие, как Advil ("Адвил")®, Motrin ("Мотрин"), Celebrex ("Селебрекс")® или ibuprofen ("Ибупрофен"), можете продолжать принимать эти препараты.
If you take aspirin or NSAIDS such as Advil®, Motrin, Celebrex®, or ibuprofen, you may continue to take them as usual.
- Если Вы принимаете средства, разжижающие кровь, такие, как Plavix ("Плавикс")®, Pradaxa ("Прадакса")®, Clopidogrel ("Клопидогрел")®, Coumadin ("Кумадин")®, warfarin ("Варфарин"), Effient ("Эффиент")®, Prasugrel ("Прасугрел")® или Lovenox ("Ловенокс")®, проконсультируйтесь с Вашим врачом.
If you take a blood thinner like Plavix®, Pradaxa®, Clopidogrel®, Coumadin®, warfarin, Effient®, Prasugrel®, or Lovenox®, ask your health care provider for specific instructions.

За 1 день до ЭГДС 1 day before your upper endoscopy:

За день до процедуры Вы можете есть обычную пищу.
You may have your normal diet the day before the procedure.

В день ЭГДС Day of your upper endoscopy:

Прекратите прием любой твердой пищи за 8 часов до процедуры. Прозрачные жидкости пить можно. Stop eating all solid foods 8 hours before your procedure. Clear liquids are acceptable to drink.

Разрешенные прозрачные жидкости Allowed Clear Liquids:	Непрозрачные жидкости – не разрешены к приему: Non-Clear liquids – Not allowed
<ul style="list-style-type: none">• Gatorade ("Гаторейд"), Pedialyte ("Педиалайт") или Powerade ("Пауэрэйд") Gatorade, Pedialyte or Powerade• Кофе или чай (без молока или сливок без содержания молока/немолочные сливки) Coffee or tea (no milk or non-dairy creamer)• Газированные и негазированные безалкогольные прохладительные напитки	<ul style="list-style-type: none">• Куриный, говяжий или овощной бульон Chicken, beef or vegetable broth• Любые продукты красного или фиолетового цвета Red or purple items of any kind• Алкоголь Alcohol• Молоко и сливки без содержания молока/ немолочные сливки Milk or non-dairy creamers

<p>Carbonated and non-carbonated soft drinks</p> <ul style="list-style-type: none"> • Кool-Aid ("Кул-Эйд") и другие напитки с фруктовым вкусом Kool-Aid or other fruit-flavored drinks • Яблочный сок, сок из белой клюквы или белого винограда Apple juice, white cranberry or white grape juice • Желе Jell-O ("Джелл-О"), фруктовый лед Jell-O, Popsicles 	<ul style="list-style-type: none"> • Сок с мякотью Juice with pulp • леденцы Hard Candy • Любые непрозрачные жидкости Any liquid you cannot see through
---	--

- Вы можете принять все лекарственные препараты, которые Вы принимаете по утрам (за исключением пероральных лекарственных средств/таблеток от диабета,) с 4 унциями воды (125 мл) вплоть до того момента, когда до процедуры останется 4 часа.
You may take all of your morning medicines (except for oral diabetes pills) as usual with 4 oz. of water up to 4 hours before your procedure.
- Если Вы принимаете перорально лекарственные средства от диабета (таблетки): **не принимайте** эти лекарства утром в день процедуры. If you take oral diabetes medicine (pills): **do not** take the medicine the morning of your test.
- Если у Вас есть диабет и Вы принимаете лекарственные средства от диабета в таблетках или уколах, но не пользуетесь инсулиновой помпой (дозатором инсулина), следуйте инструкциями из памятки: If you have diabetes and you take oral or injectable medicines but do not use a pump, follow the instructions in the handout: [Preparing for a Medical Procedure: Guidelines for Adults with Diabetes not using an Insulin Pump.](#)
- Если у Вас есть диабет и Вы пользуетесь инсулиновой помпой (дозатором инсулина), следуйте инструкциями из памятки: If you have diabetes and use an insulin pump, follow the instructions in the handout: [Preparing for a Medical Procedure: Guidelines for Adults with Diabetes Using Insulin Pumps.](#)

За 2 часа до процедуры 2 hours before your procedure:

- Перестаньте жевать жевательную резинку. Stop chewing gum.
- Перестаньте пить любые прозрачные жидкости. Stop drinking all clear liquids.

Принесите с собой список всех лекарственных препаратов, которые Вы принимаете в настоящее время, включая средства, отпускаемые без рецепта. Bring a list of all of your current medicines with you, including any over-the-counter medicines.

Disclaimer: This document contains information and/or instructional materials developed by Michigan Medicine for the typical patient with your condition. It may include links to online content that was not created by Michigan Medicine and for which Michigan Medicine does not assume responsibility. It does not replace medical advice from your health care provider because your experience may differ from that of the typical patient. Talk to your health care provider if you have any questions about this document, your condition or your treatment plan.

Заявление об ограничении ответственности: Данный документ содержит информацию и/или инструкции, разработанные Системой Мичиганской Медицины для типичных пациентов в Вашем состоянии. В документе могут содержаться ссылки на Интернет-материалы, которые не были созданы в Системе Мичиганской Медицины и за которые Система Мичиганской Медицины ответственности не несёт. Данный документ не заменяет медицинскую консультацию у Вашего доктора, потому что Ваше состояние может отличаться от состояния типичного пациента. Поговорите со своим доктором, если у Вас есть какие-либо вопросы относительно данного документа, Вашего состояния или плана лечения.

Translation/Переводчики: Michigan Medicine Interpreter Services

Patient Education by Michigan Medicine is licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 3.0 Unported License](#). Материалы по просвещению пациентов в Системе Мичиганской медицины лицензированы [Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 3.0 Unported License](#).

Last Revised/Последняя редакция: 02/2017